



Le Bourget-du-Lac, 30 Juillet 2008

Savoie Technolac

73373 LE BOURGET-DU-LAC CEDEX

Tél. 04.79.60.64.45

Fax. 04.79.60.62.98

Compte-rendu de la réunion des Comités Francophones tenue le 05/06/2008 à Sofia

PRESENTS :

COMITE	NOM - PRENOM	E - MAIL
Belgique	LEJEUNE André	agh-lejeune@ulg-ac-be
Burkina	COULIBALI Fatié	fatkoulibali@yahoo.fr
Burkina	GUISSOU Patrice	guissou.patrice@yahoo.fr
Burkina	YE ouebabini	Ybenitouvio@yahoo.fr
Burkina	OUEDRAOGO Ambroise	ambroiseouedraogo@yahoo.fr
Burkina	ARBI HAMA Osm	arbi@fasonet.bf
Canada	TOURNIER Jean - Pierre	Tournier.Jean-Pierre@hydro.qc.ca
France	DELORME François	françois.delorme@edf.fr
France	HO TA KHANH Michel	mhotakhanh@yahoo.fr
France	LAUGIER Frederic	frederic.laugier@edf.fr
France	LE DELLIOU Patrick	patrick.ledelliou@industrie.gouv.fr
France	LEMPERIERE François	forms92@wanadoo.fr
Mali	HAMIDOU KEBE	hamidou-kb@yahoo.fr
Mali	MAIGA Chogaibou s.	maiga-ch@yahoo.fr
Mali	MAIGA YACOUBA L	maigayacuba@yahoo.fr
Mali	Mohamed Fall	mouradytaleb@yahoo.fr

COMITE	NOM - PRENOM	E-MAIL
Mali	SOGOBA Ladio	Isogoba@edmsa.net
Mali	TRAORE Siaka	oa-bat@gic-mali.net
Maroc	BOUFIOUS Lissan	boufious@water.gov.ma
Maroc	ELRHAZ Mohammed	elrhaz@water.gov.ma
Slovaquie	HOLCIK Vladimir	vladimir.holcik@vwb.sk
Suisse	HAGIN Bernard	
Vietnam	PHAM HONG Giang	phglmd@vncold.vn

1. Animation de la séance

L'animation de la séance est assurée par P. Le Delliou du Comité Français.

2. Traduction des documents de la CIGB

Bulletins référencés

- Bulletin 119 – « Rehabilitation of Dams and Appurtenant Works » - Le Comité Français se chargera de cette traduction.
- Bulletin 135 – « Géomembranes » - Une première version du bulletin avait été proposée et traduite. Une nouvelle version anglaise avec modifications mineures a été transmise par G. Vaschetti. Une version française modifiée a également été transmise. La traduction française sera contrôlée par le Comité Français et la version finale envoyée à la CIGB.
- Bulletin 136 – « Specification and Quality Control of Dams concrete » - Il est proposé et approuvé de ne pas traduire ce bulletin en français car il semble représenter le point de vue « américain » de l'assurance qualité et du béton.
- Bulletin 137 – « Seismicity » - Relecture de la traduction en cours par le Comité Suisse.
- Bulletin 138 – « General approach to dam surveillance » - Bulletin approuvé et déjà traduit.
- Bulletin 139 – « Improving Tailings dams » - Le Comité Canadien se charge de cette traduction (objectif pour fin 2008).
- Bulletin 140 – « Mathematical Modelling of Sediment Transport and Deposition in Reservoirs » - Le Comité Suisse se charge de cette traduction.
- Bulletin 141 – « CFRD » - Le Comité Canadien a terminé la traduction de ce bulletin.

Autres documents

- « Report from the Committee on Relationships with International Organisations » - Document déjà traduit.
- « Dams and the environment » - Document traduit par le Comité Belge.

Documents soumis à approbation à la réunion annuelle 2008 de Sofia

- « Safe passage of floods » - Traduction déjà réalisée par le Comité Belge.
- « Historical review on ancient dams » - Le Comité Français se charge de cette traduction. Il est à noter que ce document semble reprendre un certain nombre de schémas ou illustrations existant dans d'autres ouvrages, ce qui pourrait poser des problèmes juridiques s'il l'on ne s'est pas assuré au préalable d'une autorisation formelle.
- « Physical properties of hardened concrete » - La version actuelle est trop volumineuse par rapport aux standards et à l'esprit des bulletins de la CIGB. Le Comité Marocain accepte de procéder à la traduction de ce document après approbation par la CIGB d'une version publiable.
- Bulletin 62 révision - « Inspection of dams after earthquakes -Guidelines» - La traduction du bulletin révisé sera assurée par le Comité du Burkina Faso.

Les bulletins indiquent généralement le nom des membres du comité correspondant comme co-auteur. La traduction des bulletins représente également un travail conséquent. De ce fait, il serait souhaitable que le nom du traducteur figure également dans la publication bilingue. Une demande en ce sens sera formulée auprès de la CIGB.

3. Autres points

Question sur le statut de la « francophonie » :

Il est rappelé que la « francophonie » n'est pas un club « formel » au sens du club européen par exemple. Il s'agit de la réunion épisodique de comités partageant en commun la langue française et désirant faire vivre cette dernière dans le cadre des activités et publications de la CIGB.

Candidature du Comité du Burkina Faso à la réunion annuelle de 2011

Le Comité du Burkina Faso informe les participants de sa candidature à la réunion annuelle de la CIGB de 2011.